

关联理论语境观视角下语言模糊性和歧义性之研究

黄亚丽

(重庆文理学院 外国语学院, 重庆 402160)

摘要:作为语言的自然产物,模糊性和歧义性常常被混淆使用。在对模糊性、歧义性和关联语境的含义进行探究之后,文章进一步研究了它们之间的联系。从关联语境的角度比较了语言的模糊性和歧义性,旨在帮助人们更好地理解语言表达。

关键词:关联理论;语境;模糊性;歧义性

中图分类号:H0 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2024)14-0068-03

模糊性语言和歧义性表达在我们的生活中时常存在,无论是在汉语还是英语中都有许多这样的例子。例如,有人说:“现在很多年轻人都喜欢看电视。”在这个句子中,“很多”在说话者的脑海中表示什么意思?到底有多少数量是“很多”?这个界限是模糊的。在另一个英语句子“The dog is too hot to eat.”中,这句话到底是指狗觉得很热,无法进食吗?还是指这块狗肉太烫,不能放进嘴里吃?类似的歧义性语言表达在各种语言中都很常见。它们的确切含义需要根据具体的语境来确定。模糊性和歧义性都包含不确定性,是语言的自然特征,但它们在本质上是不同的。关联理论和语境观为正确理解它们的含义提供了很好的途径。

1 理论基础

在使用关联理论的语境观来分析模糊性语言和歧义性表达之前,我们首先需要明确它们各自的概念和含义。

1965年,加州大学教授扎德(L.A.Zadeh)在论文《模糊集》中提出了著名的模糊理论。随后,模糊数学、模糊逻辑、模糊语言学、模糊心理学、模糊修辞学等一系列新学科应运而生。扎德将模糊性解释为世界上物体没有明确的边界^[1]。安东尼·马尔提(Anton Marty)认为模糊性是指“某些词语的适用范围没有严格划定的现象”。马克斯·布莱克(Max Black)在他的《语言与哲学》中指出,“一个词的模糊性表现在它的应用范围有限,但边界不明确”。耶格尔(Yager)更直观地定义了模糊性,即模糊性是指一个命题与其否定命题之间没有明确的区别^[2]。从上述各种定义可以看出,模糊性指的是一个词的指称范围缺乏明显的界限。模糊语言是人类思维的特殊产物,不仅存在于语义层面,也存在于语音和句法层面^[3]。本文的研究重

点是关注语义层面上的模糊性。

长期以来,歧义现象一直受到语言学家的关注。它指的是一个单词或结构包含不止一个意义,允许两种或多种解释的表达。歧义可分为词汇歧义、句法歧义和意义歧义。词汇歧义主要表现在多义词和同音词上^[4]。举个例子,考虑以下英语句子:“She can't bear children.”。在这句话中,bear这个词可以理解为两个意思:“生小孩”和“容忍和忍受某事”。因此,从逻辑和语义上来说,这句话有两种可能的解释:她不能生孩子,或者她不能容忍孩子。再看一个英语句子:“They found hospitals and charitable institutions.”。这个句子中的found有两种理解:一是动词find的过去式,意为“发现”;二是动词found的原形,意为“成立、建立”。在英语中,find和found两个词都是及物动词,后面的hospital and charitable institutions(医院和慈善机构)不仅在语法上,也在语义上都可以作为这两个动词的直接宾语。因此,无论从句意还是语法结构上,这句话的确切含义都是模糊的。

关联理论是由斯珀伯与威尔逊(Sperber & Wilson)于1985年在《关联性:交际与认知》一书中首次提出的。他们从认知语言学的角度,将语言交际视为一个明示-推理的过程^[5]。从说话人的角度来看,交际是一个明确表达信息意图的过程,说话人在这个过程中明确传递了某种信息。而对于听话人来说,交际则是一个推理的过程,他需要根据说话人提供的明示信息来推理和获取对方真实意图。出于本能,人们总是希望以最小的努力获得最大的收益。因此,在交际的过程中,交际双方都希望以最小的成本获得最大的认知效果,这就是最佳关联。说话人在说话时总是希望自己的话语具有最佳关联,而听话人在听别人说话时则总是假设对方的话语具有最佳关联。最佳关联能否

收稿日期:2023-11-15 修回日期:2023-12-05

作者简介:黄亚丽(1981—),女,四川宜宾人,讲师,硕士,研究方向为英语翻译、商务英语。

实现,主要取决于语境效果和处理话语时所付出的努力之间的关系。如果话语既能产生足够的语境效果,处理时又只需付出最小的努力,那它就具有最佳关联性^[6]。关联理论强调了语境因素的重要性。语境对话语的理解起着至关重要的作用。在交际的过程中,听话人往往只关注和处理那些具有足够关联的话语,并倾向于在具有最大关联语境的情况下进行处理。

“情景语境”这个词首次由马利诺夫斯基(Malinowski)于1923年提出。他指出,在口语或书面语中,一个没有语境的词只是虚构的,本身没有任何意义。因此,在语言表达中,如果没有语境,一个话语将没有任何意义。同时,他进一步将语境分为情境语境和文化语境^[7]。语境既是一种社会和文化结构,包括客观存在的与说话人和听话人无关的元素,例如整个自然界、社会和文化;同时,它也是一个心理或认知问题。根据文旭的观点,认知语境至少具备以下两个特点:认知语境是动态的而非静态的,同时也是创造性的而非被动的^[8]。

2 关联语境中语言的模糊性

语境决定了词语的搭配意义,搭配意义由一个词因其上下文中往往出现的单词含义而获得的联想所组成^[9]。举例来说,当英语单词pretty与不同的词语搭配时可能会有不同的含义,如pretty boy、pretty woman、pretty flower、pretty garden、pretty color等。显然,这些含义本身就是模糊的。此外,一个词的模糊性和确定性可以在上下文中发生变化。一些本来含义确切的词在特定的语境中可能会变成模糊词。例如,英语中的couple这个词,在特定短语couple of people/things中,它的含义不再是指确切的两个,而是指少量的人/事物。那么,究竟多少是“少量”,这个界限是模糊的。

一个含义模糊的词语在特定语境下也可能变成一个含义确定的词。举例来说,“高和长”这两个字本身包含模糊的含义,究竟多高多长属于高和长的范畴,这个边界是模糊的。但是在“高血压”和“长波”这两个表达中,它们则表达了确切的含义。“高血压”是指收缩压超过140 mmHg、舒张压超过90 mmHg的情况;“长波”则是指频率为300 kHz以下、波长为1 000 m~10 000 m的无线电波。可见,随着语境的不同,一个带有模糊含义的词也可能失去它原本的模糊性,变得含义精确起来。

语境意义是指话语的真实环境,与话语的模糊意义密切相关。首先,任何语言都是特定时间和地点的产物,因此,某个语言表达出现的时间对理解它的含义有很大的作用。举个例子,英语单词garage最初的含义是“一个安全的地方”。在这个语境下,它的含义比较模糊,“安全”和“危险”之间并不存在绝对的二元区别。然而,随着时间的推移,这个词的含义逐渐变

得更加确定,演变成了“用来存放一辆或多辆汽车、面包车等的建筑(车库)”。显然,garage这个词的外延从模糊性发展到确定性。反过来,有些词可能从最初确定的意义中获得现在的模糊意义。举例来说,英语单词layman最初指的是“一个不是牧师或教会成员的普通人”。这个含义能让人很容易区分哪些是layman,因为它的边界非常明确,只要不属于牧师或教会成员的普通人都属于它的范畴。然而,现在这个词指的却是一个模糊的概念,即“对某一学科没有专业知识的人”。那么,什么是专业知识的界定呢?这个边界是没有明确的界线的。

3 关联语境中语言的歧义性

一个表达的歧义可能是语义歧义,也可能是语境歧义和语用歧义。在张宁看来,歧义可以分为两种:一种是句法歧义,它是静态的,意思是一个句子可以被分析成不同的层次或结构;第二种是语境中的歧义,它是动态的,表明在不同的语境中,一个句子可以以不同的方式被理解^[10]。前者强调语言分析,后者强调话语分析。尽管句子是表达思想的方式,但句子的意义无法从句子本身中提取。因此,句法歧义侧重语义方面,语境歧义侧重思维方面。

歧义无处不在,然而,人们可以成功地相互交流,因为大多数潜在的含义都受到关联语境的限制,关联语境能够帮助排除一些歧义或多余的含义。根据关联理论语境观,单独的一个表达可能含有多种意义,但是结合语境进行分析,往往只有其中的一种含义能够准确解释整个话语。比如对于一词多义的词汇,社会生活常识以及语言学相关知识的语境就可以帮助大家消除歧义。大家来看下面这个英语句子: Catch the ball. 在英语中,ball这个词既可以指“游戏中使用的圆形物体(球)”,也可以指“社交舞蹈的正式场合(舞会)”。在这个句子中,根据语言表达的上下文,可以很明显看出来这句话中的ball是第一个意思。另一方面,语言学知识可能有助于解释大量的同音异义词,例如听到下面这句英语“Who did you explain the exercise to?”,这里to这个词究竟是指哪个单词呢?英语中to、two、too它们都是发这个音。这时候就需要借助英语的句法知识。根据这个词在句子中的语境,我们可以清楚地知道这个词应该是to。

4 关联语境中语言歧义性与模糊性的区别和应用

语言模糊和歧义之间的差别有时很难发现,因为很多词语的含义既是模糊的,又是有歧义的。比如说,child这个英语单词,究竟是指“父母的子女”还是指“年龄小的孩子”?或者是指“不成熟孩子气的人”?“不成熟孩子气的人”这个含义本身也是模糊的,因为成熟和不成熟的边界在哪里?怎么判断有没有孩子

气?这些都是不确定的。尽管很难区分,语言模糊应该与语义歧义区分开来,语义歧义源于一个词拥有多重含义。比如说英语句子“The food is hot.”,它究竟是什么意思?因为hot这个词可能指的是食物的温度很高,也可能指的是食物很辣。在这个例子中,hot这个词的含义既是歧义的,又是模糊的。但是,人们可以通过寻求最佳关联的语境消除语义歧义,但无法消除语义模糊。食物的温度或辣椒的量是多少,才算是热的或不辣的?具体在哪个温度,食物才是不热的?这些问题仍然模糊不清,本质上模棱两可。

模糊性需要考虑边界问题。例如,“高”是模糊的,因为一个身高1.8米的人既不是明显的高,也不是明显的不高。再多的概念分析或经验调查也无法确定一个1.8米的男人是否高大。模糊性是语言客观存在的自然特征。因而,即使在一个确定的语境中,某个表达的模糊性也很难转化为准确性,“晚上”这个词就是一个很好的例子。无论“晚上”这个词出现在哪个语境中,它的语义边界总是模糊的,“晚上”和“下午”之间不存在准确的区分线。然而,歧义是指在必要和具体的补充信息充分的情况下做出的各种解释,每一种解释都是明确的,而不是含糊的。在一定程度上,当在词语或句子的使用中只检索到单一含义时,歧义就不存在了,这意味着特定的语境可能有助于消除歧义。这里有一个英语句子“The Pearsons are on coke.”,如果没有具体的语境,这个句子的意义是不清楚的,因为on coke可能有三种不同的理解:在喝可乐;在吸食可卡因;在使用焦炭供暖。那么这句话准确的含义是什么呢?这取决于句子出现的具体语境:如果这句话出现的场合是在餐馆,那么第一种理解是合适的;如果在犯罪团体中,则意味着第二种是恰当的;而如果发生在客厅里,则意味着第三种含义较为合适。

尽管模糊性和歧义性有时会干扰对这个表达意义的准确理解,但在许多情况下,它们对语言的表达起到了积极的作用。在小说《简·爱》中,罗切斯特失明后,简·爱说了这样一句话:Literally, I was (what he often called me) the apple of his eye (确实,我是(他经常称我为)他的掌上明珠)。下画线的词在这里有两层含义,字面意思是:简·爱现在是罗切斯特的眼睛,通过简·爱,他能感受和欣赏大自然;隐喻的意义是指简·爱是罗切斯特心爱的人,是他对简·爱与日俱增的爱表现。这个绝妙的双关语主要是由于这个短语的意思有歧义而带来的。不仅在文学语境中,在新闻中(尤其是新闻标题中),歧义可以用于吸引读者的注

意。有时新闻记者或编辑会故意使用有歧义的头,比如说“\$10,000 Paid to Attack Victims”,这个标题的含义不清楚:如果Attack(袭击)这个词作名词使用,则标题意味着向袭击的受害者支付了10 000美元;而如果这个词在这里是动词,它表明雇佣某人攻击受害者需要支付10 000美元。

模糊语言也是一种有用而巧妙的交流方式,在语言交际中起着非常重要的作用。无数的事实表明,尽管很多语言表达存在模糊性,但它并不妨碍有效的语言交流。相反,它极大地提高了语言表达的魅力,增加了交际效果。在某些情况下,模糊词可以用来避免尴尬或保留面子,例如在外交语言中有大量模糊词。即使在日常生活中,人们也会主动地把模糊词作为委婉语或强调的手段。因此,在很多情况下,模糊性可以使表达更加自然优美,更有效地传达人类的情感和思想。

5 结束语

模糊性和歧义性都是语言的天然特征,都包含着不确定性,二者经常被混淆。某个表达的模糊性主要考虑边界问题,它不会随着语境的变化而变得边界精确。语言的歧义性主要是指这个表达具有多种理解,但是这些不同的理解受关联语境的制约,在特定的语境中,歧义性可以消除。不确定词的使用是复杂的,只有通过关联语境才能以适当的方式进行解释。

参考文献:

- [1] ZADEH L A. Fuzzy sets[J]. Information and Control, 1965, 8(3): 338-353.
- [2] 文旭. 从语义场理论看语言的模糊性[J]. 外语学刊(黑龙江大学学报), 1995(1): 27-32, 80.
- [3] 陈治安, 文旭. 模糊语言学研究的回顾与展望[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 1996, 19(5): 29-34.
- [4] 廖定中. 略谈歧义、模糊与多义[J]. 天津外国语学院学报, 2000, 7(4): 1-4.
- [5] SPERBER D, DEIRDRE W. Relevance: communication and cognition[M]. Oxford: Blackwell Publishers Ltd., 1986.
- [6] 张亚非. 关联理论述评[J]. 外语教学与研究, 1992, 24(3): 9-16, 80.
- [7] VERSCHUEREN J. Understanding pragmatics[M]. London: Arnold, 1999.
- [8] 文旭. 话语理解的语用学: 一种语用认知方法[M]. 成都: 四川辞书出版社, 2004.
- [9] LEECH G. Semantics[M]. Great Britain: Richard Clay Ltd., 1981.
- [10] 张宁. 语境中的有意歧义[J]. 江苏教育学院学报(社会科学版), 2001, 17(2): 90-91, 111.

【通联编辑:张薇】